



Taxidermia: un mundo casi desconocido para los traductores

Formarse y especializarse en un campo específico de la traducción es la clave de nuestro trabajo. De este modo, nos encontramos con contenidos interesantes y, muchas veces, casos inesperados, como el de la taxidermia, que aquí presentamos.

.....
| Por la **traductora pública Cinthia de la Fuente**, integrante de la Comisión de Área Temática Técnico-Científica

Es cierto que los traductores podemos elegir nuestro campo de especialización, pero, a veces, esta hermosa profesión nos sorprende y nos acerca a contenidos inesperados, raros y fascinantes. A mi entender, esa es una de las características más lindas de la traducción: nos presenta desafíos constantes. Por eso, hoy les traigo este artículo para acercarlos a la traducción sobre textos de taxidermia y, así, poder ver algunos términos y adentrarnos en un mundo desconocido.

La *taxidermia*¹ (*taxidermy*) es el arte de disecar animales para conservarlos con apariencia de vivos. *Taxi* significa 'arreglo' y *dermis* 'piel'. Se practica, mayormente, para conservar especies de animales extintas o en extinción, o animales famosos en museos. Algunos ejemplos son el halcón disecado que se observa en la foto de abajo, a la izquierda, ubicado en el Great North Museum de Inglaterra.

O este gorila bebé, disecado luego de morir por causas naturales en un zoológico:



Las perras de la próxima foto son Belka y Strelka; en 1960, lograron sobrevivir a un vuelo espacial y retornar a la Tierra después de viajar veintiséis horas por el espacio. Se las considera heroínas rusas y se encuentran en

¹ Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*, 23.ª edición, versión 23.5 en línea. Disponible en <https://dle.rae.es/taxidermia>.

Taxidermia: un mundo casi desconocido para los traductores



el Museo de la Cosmonáutica de Moscú, y hasta tuvieron su propia película, *Space Dogs*.

Ahora bien, la taxidermia genera controversias a nivel mundial, y nuestro país no es la excepción. Cuando deja de utilizarse para fines científicos, nos encontramos con la caza deportiva, sus trofeos de caza (*hunting trophies*) y las colecciones privadas. Hay quienes sostienen que la caza y el otorgamiento de trofeos de caza son el principio de la extinción de algunas especies; otros piensan que la caza colabora con la regulación y el control del número de ciertas especies; otros, que la caza de animales debe tener un marco regulatorio que controle dicha práctica y la producción de los trofeos. En nuestro país, está permitida la caza, la importación y la exportación de trofeos de caza. Aquí es donde nosotros, como traductores, podemos ser llamados a brindar nuestros servicios. El Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria (Senasa) establece que toda la documentación sanitaria que se presente deberá *estar redactada en idioma castellano o traducida a este por traductor público nacional*².

Nos encontraremos con términos muy técnicos, como *full mount* («montaje de cuerpo completo»), *shoulder mount* («montaje de pecho»), *tanned tail* («cola curtida»), *furskin* («peletería»), etcétera, y con terminología farmacéutica relacionada con el proceso químico que se lleva a cabo para disecar los animales. Asimismo, abundan los términos similares. En oposición al *trophie hunting* o *sport hunting*³, el *canned hunting*⁴ («caza enlatada») se

refiere a una práctica extremadamente cruel mediante la cual se crían especies de animales, mayormente felinos, para luego mantenerlos indefensos y así cazarlos.

Los problemas y daños que causa la obtención de trofeos de caza sin un marco regulatorio son tan graves que, por ejemplo, la compañía aérea Aerolíneas Argentinas anunció, en el año 2021, que prohibía el traslado de trofeos de caza en sus vuelos tanto nacionales como internacionales, a fin de proteger a los animales silvestres⁵.

Uno de los taxidermistas más famosos y excéntricos fue el británico Walter Potter, quien se hizo conocido gracias a sus dioramas antropomórficos formados con animales, que imitaban la vida cotidiana humana. Fue tan importante su obra que fue capaz de construir su propio museo, cuya obra principal es el diorama de la siguiente foto, llamado *Muerte y entierro de Cock Robin* (*The Death and Burial of Cock Robin*); este diorama incluyó noventa y ocho especies de aves disecadas.



Otra de sus obras es *The Kittens' Tea Party*:



² Senasa, Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca, *Guía de trámites, Trofeos de caza. Importación*. Disponible en http://www.senasa.gov.ar/prensa/Home/guia_tramites/trofeos_de_caza_importacion.htm. Cfr. Resolución N.º 170/2008. Sanidad animal y vegetal. Aprobación de las condiciones sanitarias para autorizar la importación de trofeos de caza a la República Argentina, 25 de febrero de 2008. Disponible en <http://servicios.infoleg.gov.ar/infolegInternet/anexos/135000-139999/138079/norma.htm>.

³ SPCA International, «Trophy Hunting Defined». Disponible en <https://www.spcai.org/take-action/trophy-hunting/trophy-hunting-defined>.

⁴ Wildlife Rescue Rehabilitation, «Canned Hunts». Disponible en <https://wildlife-rescue.org/services/advocacy/canned-hunts/>.

⁵ Aerolíneas Argentinas, «Aerolíneas no transportará más "trofeos de caza" en sus vuelos nacionales e internacionales», 2 de septiembre de 2021. Disponible en https://www.aerolineas.com.ar/es-pe/prensa/comunicadoprensainterno/5474_aerolineas-argentinas-no-transportar-amas-trofeos-de-caza-en-sus-vuelos-nacionales-e-internacionales-.

Como vemos, la taxidermia puede considerarse algo artístico y excéntrico o violento y repudiable: eso dependerá de quién lo juzgue y de los fines para los que se practique.

El término más relacionado con la taxidermia es *embalsamamiento* (*embalming*). Estos son dos conceptos muy diferentes con resultados similares en el corto plazo, pero distintos a lo largo del tiempo. Al embalsamar un cuerpo, se lo conserva en su totalidad mediante un proceso químico cuyo objetivo es evitar la putrefacción, que retrasa la descomposición y deja el cadáver intacto utilizando sustancias químicas tales como el formaldehído (*formaldehyde*) y el etanol (*ethanol*). Es un paso del proceso de momificación.

TAXIDERMIA	EMBALSAMAMIENTO
Diseca solo la piel	Conserva el ejemplar en su totalidad
Utiliza algunos huesos	Proceso que deja el cuerpo intacto
Modelado de partes anatómicas	Se utilizan sustancias químicas
Se realiza en animales	Se realiza en humanos
Disecación	Es un proceso de la momificación
Se utiliza en museos y trofeos	Objetivo: impedir la putrefacción

Hay miles de historias acerca de la momificación y el embalsamamiento de personajes históricos. Uno de los cuerpos embalsamados mejor conservados es el de Vladimir Lenin. Esta momia tiene un equipo científico propio que se encarga de preservarla diariamente y lleva más de noventa años expuesta en la plaza Roja de Moscú. A continuación, tenemos una foto:



Otro caso intrigante es el del cuerpo de Napoleón, cuya causa de muerte generó polémica porque, diecinueve años después de su fallecimiento, la urna que lo conservaba fue abierta, y la gran sorpresa fue el espectacular estado de conservación (aun sin haber sido embalsamado) con altos niveles de arsénico. Esto creó la falsa creencia de que había fallecido víctima de un envenenamiento, pero estudios posteriores corroboraron que los altos niveles de arsénico eran normales para la época debido a la ingesta de vino, ya que los fabricantes solían secar los barriles con dicha sustancia.

El que sí fue inmortalizado fue uno de los caballos de Napoleón, Visir, el cual se encuentra expuesto en el Museo del Ejército en París⁶.



Resulta indudable que la traducción profesional nos conduce muchas veces a áreas de conocimiento sorprendentes, que nos plantean, a su vez, la posibilidad de aprender y enriquecernos. Existen muchos otros campos poco conocidos pero muy interesantes que aguardan ser descubiertos. ¿Qué esperamos?■

⁶ Salvador Pérez, «Visir, el caballo de Napoleón», *Taxidermidades*, 22 de noviembre de 2019. Disponible en <https://www.taxidermidades.com/2019/11/visir-el-caballo-de-napoleon.html>.